

Т. В. Лаврова

Научный руководитель: Е. М. Масленникова,
кандидат филологических наук, доцент (ТвГУ)

КАТЕГОРИЗАЦИЯ ИДИМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ СО СЛОВОМ *GENTLEMAN* КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью каждого языка, поскольку они отражают и историю становления страны, и культуру народа, и развитие языка, и отношение говорящего к тому или иному явлению. Изучение идиом в разных языках способствует выявлению значимых особенностей представителей культур, чаще не отраженных ни в каких других источниках.

Английский язык богат идиомами, поэтому для выявления характерных признаков лингвокультурного типажа *gentleman* был проведен анализ фразеологизмов, используемых в языке.

На базе Британского корпуса английского языка (<http://www.natcorp.ox.ac.uk>) были выявлены наиболее часто встречающиеся идиоматические выражения, включающие в себя существительное *gentleman* и его форму множественного числа *gentlemen*. К ним относятся:

- *old gentleman* – 110; *old gentlemen* – 10 ‘дьявол, сатана’;
- *honourable gentleman* – 104; *honourable gentlemen* – 3 ‘почтенный джентльмен’ (форма упоминания члена парламента Великобритании и Конгресса США);
- *young gentleman* – 62; *young gentlemen* – 24 ‘землевладелец’;
- *country gentleman* – 37; *country gentlemen* – 10 ‘помещик, землевладелец’;
- *gentleman farmer* – 10; *gentlemen farmer* – 0 ‘мелкий помещик, ведущий сельское хозяйство в собственном имении’;
- *gentleman and player* – 0; *gentlemen and players* – 5 ‘любители и профессионалы’;
- *gentleman of leisure* – 4; *gentlemen of leisure* – 1 ‘свободный джентльмен’, ‘человек, которому нет необходимости зарабатывать на жизнь’;
- *my gentleman* – 2; *my gentlemen* – 7 ‘уважительное обращение к лицам среднего и высшего звена’;
- *gentleman of the road* – 2; *gentlemen of the road* – 6 ‘рыцарь с большой дороги’, ‘разбойник’;
- *gentleman of the pad* – 1; *gentlemen of the pad* – 4 ‘рыцарь с большой дороги’, ‘разбойник’;
- *a gentleman of the old school* – 1; *gentleman of the old school* – 0 ‘джентльмен старой закваски’;
- *gentleman of the cloth* – 5; *gentlemen of the cloth* – 0 ‘священник’;
- *gentleman of fortune* – 0; *gentlemen of fortune* – 7 ‘пират’, ‘авантюрист’;
- *the gentleman in black velvet* – 2; *the gentlemen in black velvet* – 0 ‘крот’;

- *gentleman in brown* – 1; *gentlemen in brown* – 0 ‘клоп’;
- *gentleman at large* – 3; *gentlemen at large* – 0 (шутл.) ‘человек без определенных занятий’;
- *gentleman of the long robe* – 4; *gentlemen of the long robe* – 1 ‘судья, юрист’, ‘джентльмен в мантии’;
- *gentleman of the three outs* – 2; *gentleman of the three outs* – 0 ‘человек отсутствия трех «Б»: Без денег, Без одежды, Без кредита’;
- *gentleman in waiting* – 2; *gentlemen in waiting* – 0 ‘камергер’;
- *gentleman of the King's bedchamber* – 0 ‘камер-юнкер’.

Выявленные фразеологизмы делятся на несколько групп по признакам:

- 1) обозначение рода деятельности;
- 2) идиомы, связанные с определенными историческими событиями;
- 3) профессия;
- 4) прочие.

Причиной возникновения большинства идиом со словом *gentleman* является желание утаить правду от действительности и преподнести настоящее не так, как оно есть. То есть фразеологизмы со словом *gentleman* выступают в роли эвфемизмов.

Большое количество данных фраз обозначают профессии – например, *gentleman in waiting* ‘камергер’, *gentleman of the long robe* ‘судья’, *gentleman of the cloth* ‘священник’. Они подразумевают человека, который делает что угодно, но не зарабатывает на жизнь тяжелым трудом, руками. В XV в. в Британской энциклопедии говорилось, что слово «джентльмен» означает «благороднорожденный» [1]. То есть изначально оно не относилось человека, которого так называли, к определенному сословию. Целью создания подобных идиом было «завуалировать» название своей профессии, поскольку работать для джентльменов считалось зазорным, так что они могли получать заработок, скрывая свой истинный род деятельности, прибегая к подобным уловкам.

Позже джентльменами стали называть определенную социальную категорию – младших сыновей, которые были лишены наследства по традициям единонаследия. Желая хоть как-то почтить молодых людей, их принимали за свободных землевладельцев дворянского происхождения. Отсюда возникают такие фразеологизмы, как *young gentleman*, *country gentleman*, *gentleman farmer* ‘землевладелец или помещик’.

Определенные особенности развития английской культуры и исторические события также нашли отражение в языке. Интересно происхождение идиомы *the gentleman in black velvet* ‘крот’. В 1688 г. правитель Северных Нидерландов Вильгельм III Оранский успешно высадился на британских берегах, став королем Англии. Яков II, правивший в то время, был

свергнут и бежал во Францию, где ему оказал поддержку Людовик XIV, который ненавидел Вильгельма III. Вильгельм вовсе не пользовался популярностью среди аристократической землевладельческой верхушки и крестьян, а неурожайные года, расходы на армию и высокие налоги усугубили его положение. Сторонники Якова – якобиты – планировали даже организовать вооруженное восстание против него, но им не пришлось этого делать: в 1702-м Вильгельм упал с лошади, когда та оступилась, попав ногой в норку крота, и повредил плечо. Осложнением от перелома стало воспаление легких, от которого вскоре он скончался. После этого якобиты поднимали тост «за того кротика» («джентльмена в черном жилете»).

По правилам английской грамматики, в словарях фиксируется форма единственного числа, и идиомы склоняются по значимому существительному. Во время работы с Британским корпусом английского языка при введении запроса единственного числа определенная группа фразеологизмов либо не давала результатов, либо количество совпадений было минимально. При запросе множественного числа значимого слова *gentlemen* вместо *gentleman*, наоборот, было обнаружено больше совпадений. Это объясняется тем, что определенные идиомы используются для обозначения только нескольких людей, а не одного человека. К таким идиомам относятся, например, *gentlemen of the road* / *gentlemen of the pad* ‘разбойники с большой дороги’, *gentlemen of fortune* ‘авантюристы’ и некоторые другие, которые имеют общую черту – объединение в группу людей, которые собирались вместе из-за условий существования: нехватка средств толкала людей к совместным действиям для борьбы со сложившимися условиями. Бедняки прятались в лесах, а по ночам выходили на дороги и группами грабили проезжавших мимо путников. Идиомы, встречаемые лишь в единственном числе, используются для вежливого обращения к определенному человеку, а не группы, с целью подчеркнуть его значимость в обществе: *old gentleman*, *honourable gentleman*, *the gentleman in black velvet*, *gentleman in brown*, *gentleman at large*.

Идиомы английского языка со словом *gentleman* требуют дальнейшего изучения, но представленный выше материал уже говорит о том, что в языке зафиксированы определенные особенности жизни на протяжении всего периода становления и развития английской культуры. Не желая называть вещи своими именами, люди смягчали значения различных явлений, заменяя их перифразами со словом *gentleman*, в результате чего в речь вошли выражения, означающие вовсе не то, что первое приходит в голову не носителю языка. Некоторые фразеологизмы становятся настолько привычными, что мы можем не опознавать их и не воспринимать первоначальный смысл.

Список литературы

1. Джентльмен в Англии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://urls.by/liza> (дата обращения: 19.01.2014).

А. В. Попова

Научный руководитель: Е. М. Масленникова,
кандидат филологических наук, доцент (ТвГУ)

АНГЛИЙСКИЕ СИНОНИМИЧЕСКИЕ РЯДЫ КОНЦЕПТОВ *GIRL И BOY*

Изучение синонимических связей внутри лексикона позволяет определить важные когнитивные признаки соответствующих концептов. Под синонимией принято понимать близость значений слов, которые выражают одно понятие в целостной совокупности его признаков, поэтому при дифференциации синонимов выделяется не только общее в значении синонимических слов, но и наиболее существенные различительные признаки каждого из синонимов, входящих в синонимический ряд.

Существует три типа синонимов: идеографические синонимы, сходные по значению, но отличающиеся оттенками значения; стилистические синонимы, которые отличаются только по отдельным стилистическим характеристикам и/или параметрам; абсолютные синонимы, обладающие практически идентичными оттенками значения и стилистическими характеристиками [1, с. 185]. В этом отношении изучение синонимических рядов является важным фактором при изучении иноязычной культуры, так как без знания периферии слова и культурных особенностей невозможно выйти на языковой уровень.

По мере укрепления и роста параметров синонимического ряда возрастает возможность адекватного выражения той или иной мысли относительно правильной и/или соответствующей ситуации. Дифференцирующие оттенки в значениях синонимов способствуют передаче и закреплению наших знаний, а также помогают более точно выразить наши чувства и представления [2, с. 126].

Цель данной статьи – рассмотреть синонимические ряды концептов *girl* и *boy*, проанализировать семантические и стилистические различия членов данных синонимических рядов. В английской лингвокультуре представлено большое количество синонимичных слов, входящий в ряды *girl* и *boy*. Каждый из членов синонимического ряда различается в зависимости от ситуации употребления, собственной характеристики, стилистической окраски, от принадлежности слова к определенному функциональному стилю и его специфических фразеологических связей.

Анализ синонимов, осуществляемый по данным одноязычных ан-